



百喜飲食管理集團
Pak Hei Marine Products

婚 宴 食 材 專 門 店

www.pak-hei.com

O: +852 2857-3813

F: +852 2857-3663

G/F, 22 Sai Yuen Lane, Sai Ying Pun, H.K.

WEDDING BANQUET INGREDIENTS SPECIALIST



香 港 工 業 再 展 翅 · 締 造 輝 煌 新 一 頁



香港中華廠商聯合會

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



CMA

Monthly Bulletin

十一月號 November Issue 2013

荷蘭大閘蟹 強勢登陸香港

*Holland mitten crabs
make a remarkable landing*

每 年中秋節過後，就是品嚐大閘蟹的最佳時節，不少蟹迷均鍾情於大閘蟹豐腴甘香的蟹膏，每次可以大啖數隻之多！近十多年來，香港一直以入口江蘇的大閘蟹為主，大部份來自陽澄湖、太湖及長蕩湖，直至近年開始，市面上始出現了自荷蘭入口的大閘蟹，為香港的蟹迷帶來更多驚喜。

於2012年，荷蘭大閘蟹正式由香港的一家企業引進到港，「不說不知，荷蘭大閘蟹其實是百多年前意外流落異鄉的中華絨螯蟹，雖然流落在外，尤幸沒有混入其他種群交配，品種仍然十分純正。」該企業的負責人羅雅慧小姐向我們娓娓道來荷蘭大閘蟹鮮為人知的來歷。「大閘蟹又稱上海毛蟹，正名為中華絨螯蟹，是一種主要生長在朝鮮半島至中國福建沿海河口地區的小型蟹種。相傳於一百多年前，外國的商船到中國入口茶葉及絲綢，停泊上海及黃浦江時，小大閘蟹無意間隨著商船灌入壓艙水時進入了船倉內，就這樣偷渡前往萊茵河、泰晤士河等水系，並落地生根，於接著的數十年快速生長，並繁殖至荷蘭、比利

時、法國等內河中，由於萊茵河並無其他淡水蟹種，故大閘蟹在歐洲得以保持純種。」

羅小姐表示，由於生長環境及水土的差異，荷蘭大閘蟹與內地飼養的大閘蟹於外型以及肉質方面也有不同。荷蘭大閘蟹較有光澤，殼較硬身，腳較長；肉質方面，因荷蘭大閘蟹屬野生，運動較多，肉質較結實之餘，亦較鮮甜，惟蟹膏則未必比得上內地的大閘蟹多。

羅小姐曾親身到荷蘭視察，現時入口的大閘蟹乃來自當地艾瑟爾河道，質素屬較佳，且全部均通過荷蘭嚴謹的安全檢驗，並發出衛生證明始可出口，羅小姐表示：「本人亦十分喜歡食大閘蟹，有見近年內地大閘蟹的安全問題受到大眾的關注，甚至有報道指商人為了牟利，以死貓、死狗、激素等餵飼大閘蟹，罔顧市民的安全，希望野生的荷蘭大閘蟹會成為蟹迷的另一個選擇。」

該企業現時以獨家印有商標的棉繩及棉網包裝大閘蟹，質料輕巧，能牢固地紮住蟹身之餘，亦方便客人清洗及於進食時拆開大閘蟹，有關紮蟹方式現正申請專利，以防冒充。



荷蘭大閘蟹以特製棉繩及棉網包裝，方便清洗及於進食時拆開。





Following the Mid-Autumn Festival every year is a time when fans of mitten crabs can enjoy rich sweet, fragrant crab roes, and in one go they can usually consume up to several mitten crabs! For more than a decade, Hong Kong has been importing mitten crabs largely from Jiangsu Province's Yangcheng Lake, Tai Lake and Tao Lake; it was only in recent years that Holland-imported mitten crabs began to emerge on the market, leading to greater diversity and thus even more surprise for local crab fans.

Mitten crabs were first imported into Hong Kong from Netherlands in 2012. "You may not know this. These mitten crabs are in fact the offspring of *Eriocheir sinensis* that travelled all the way to Holland over a century ago. Although being outside their place of origin, they did not mate with other breeds and so their offspring has stayed pure-bred", Miss Law Nga Wai, who owns the pioneer importer, described these crabs' little-known origin at a moderate pace. "The mitten crab, formally known as the *Eriocheir*

sinensis and also called the Shanghai hairy crab, is a small-size crab breed mainly dispersing in the estuaries of eastern Asia, from Korea in the north to the Fujian province of China in the south. The theory goes that over a century ago, foreign merchant ships sailing to China to import tea leaves and silk poured in ballast water alongside little Chinese crabs when docking at Shanghai and Huangpu River harbours. These crabs then crossed oceans to waters like Rhine and River Thames and multiplied locally. A couple of decades later, they have spread to inner rivers in countries including Holland, Belgium and France and

since there is no other breed of freshwater crabs in Rhine, the mitten crabs have remained pure-bred in Europe."

Ms Law pointed out that because of the different habitats such as in soil and water between mainland China and Netherlands, mitten crabs reared in the two places differ in appearance and meat texture. Comparatively, Holland mitten crabs have a more shinny and harder shell and longer legs; in meat texture, as most of them are from the wilderness and exercise more, their meat is also firmer and tastes sweeter. However, they may not come with as much roe as their Chinese mainland counterparts.

Miss Law has in person investigated the crab's environment in Netherlands. Currently, the company's imported crabs are mainly from the local River IJssel and are relatively good in quality. All of them have also passed the Holland authorities' rigorous safety checks and are given health certificates for export. "I myself am also a big fan of mitten crabs. In the last few years there have been public

concerns over the safety of mitten crabs from the mainland. There were even media reports saying some companies had been feeding their mitten crabs with dead cats and dogs or injecting growth hormones into them for higher profit at the expense of public safety. I hope Holland mitten crabs will give crab fans an alternative."

At present, the company ties its mitten crabs with cotton ropes and nets carrying their exclusive trademark. The material is light and the binding can firmly bind the crabs and allows easy untying when customers wash and eat them. Regarding the tying method, the company is in the course of applying for patent to prevent counterfeiting.

資料提供：鮮蒼
Source: FreshLodge

網址：www.freshlodge.com
website: www.freshlodge.com



■ 荷蘭大閘蟹專門店負責人羅小姐表示「蟹公」蟹膏較軟滑，「蟹媽」則較厚實，客人可因應個人口味選擇。

會員服務熱線

2851 1555

會員事務發展小組委員訪問

麗絲迪系統有限公司 黎卓斌先生

開拓高端節能環保窗簾系統

*Interview with Members' Affairs Development Committee member
Mr Michael Lai of Nicedrape Solar Protection System Company Limited
Develop high-end smart green curtain systems*

市場競爭激烈，企業必須不斷推陳出新，才能突出重圍，本會會員事務發展小組委員黎卓斌先生，現為麗絲迪系統有限公司執行董事，執掌由父親一代已開始經營的窗飾公司，專營窗飾產品及工程服務，為港、澳及國內大型建築項目提供高優質及具環保概念的窗飾設計及技術解決方案，受到國內外地產發展商、建築師及設計師所稱譽。

黎氏仲昆深受父親的影響，十分重視對客戶的誠信。黎氏的父親早於60年代已開始涉足窗簾貿易業務，成功取得歐、美、日窗簾品牌的代理權，但於73年時，經歷石油危機，客戶紛紛取消訂單，引致存貨堆積、滯銷等重大的損失，黎氏的父親本可選擇結束生意，了卻債務，惟最後仍堅持向供應商分期攤還所有欠款，企業信譽由此確立。

至90年代初，黎氏看準智能化窗飾的商機，加強推動生產電動化窗飾系統，並將業務模式逐步轉移為承辦工程項目，以解決布料批發放帳嚴重的情況。其後，市場漸漸興起對環保產品的需求，黎氏遂積極推動環保產品，使用環保布料及研發太陽能窗飾，現時之北京道一號商業大廈的智能建築，就是由其所承辦。此外，為提供更優質的服務，黎氏更於中國內地成立廠房，以提昇產品生產能力、設計的質量及靈活性。

說起難忘的經歷，黎氏表示於1997年時取得香港會議展覽中心擴展工程的合約（中、英移交香港主權的場地），惟於交貨期前4星期，卻因黑色暴雨，以致會展出現滲水情況，弄污了部份已完工窗簾，幸其工作團隊以專業的態度作出應變，最後於三星期內全數替換弄污了的窗簾，順利交接。至2008年金融海嘯，黎氏再經歷另一次的風浪，當時，其公司與大部份行業一樣，受到相當大的打擊，黎氏當機立斷，不但沒有裁員減薪，反而趁機穩定公司內部人手，優化管理團隊，改善運作模式，以提供更佳的服務以招徠客戶，最後成功轉危為機，迎接了之後數年的地產、建築、經濟起飛的成果，贏得公司內部及各界的口碑。

未來，黎氏將繼續專注於產品節能環保及其功能性的研發，以客戶的利益為大前提之下，致力推動環

保窗簾、環保社會。作為本會會員事務發展小組委員，黎氏認為本會定期舉辦的聯誼活動，可有助會員擴展人脈，希望本會能為會員拓展更多的宣傳渠道，開拓商機。

With competition so intense in today's marketplace, businesses have to keep launching new products in order to stand out from the pack. Our Members' Affairs Development Committee member, Mr Michael Lai, is the Executive Director of Nicedrape Solar Protection System Company Limited. The company was founded by his father and has businesses focusing on professional window treatment products and engineering services. It provides design and technical solutions in windows treatments that are both high-tech and green for sizeable construction projects in Hong Kong, Macau and mainland China and has won high recognition from property developers, architects and designers.

Strongly influenced by his father, Lai places significant value on a company's credibility to clients. His father began engaging in curtain trading business in the 1960's and successfully acquired the right of agency to brands from across the world. In the subsequent oil crisis in 1973, clients' cancellation of orders caused massive losses to his company due to slow sales and financial issue. Although Lai's father could have simply ended the business, he in the end insisted on repaying the suppliers all the arrears by instalment; since then, the company has established its credibility.

In early 1990's, Lai saw business opportunities in smart window treatment; his company then began producing electrical window treatment systems and gradually shifting its business focus to engineering projects to avoid the serious bad debt problem in fabric wholesale. Later on as the market saw a slowly rising demand for eco-friendly products, the company also added more and more green element to its products, such as by using eco-friendly fabrics and developing solar-powered window treatment products. One of its undertaken such projects was the smart design of the intelligent commercial building on No.1 Peking Road. To enhance the production capacity, quality and flexibility of its design, it has even set up a factory on the Chinese mainland.

Speaking of unforgettable experiences, Lai recalled that in a project regarding the expansion of the Hong Kong Convention and Exhibition Centre; where the Sino-British



■ 麗絲迪系統有限公司執行董事黎卓斌先生（左）及董事總經理黎智斌先生（右）

hand over Hong Kong, a black rainstorm caused water seepage in the building and smeared some of the curtains, severely affecting the window treatment system's that been completely installed. Fortunately, the company's project team professionally reacted to the incident and replaced all the smeared curtains within last week, successfully meeting the project deadline. In 2008, the financial tsunami plunged the company into yet another storm. Like most industries, it was dealt with a severe blow. In this predicament, Lai made a wise decision: the company did not lay off any employees or cut any staff salary; on the contrary, it seized the opportunity to strengthen employee capability and internal operation, so as to offer even more superior services to attract clients. Finally, it succeeded in turning the crisis into an opportunity and even, during the course, won extensive word of mouth.

Going forward, the company will continue concentrating on the provision of energy-efficient and green products and the R&D of their functionalities, offering clients customized services that prioritize their benefits. As a member of the CMA's Members' Affairs Development Committee, Lai thinks that the committee's regular networking events can help members extend their business network and hopes the committee will create more advertising channels for its members to better explore business opportunities.

廠商會廣東省地區支援服務及廣州辦事處

CMA Guangdong Regional Support and Guangzhou office

廣東省地區主席 Guangdong Regional Chairpersons



地區 Region :
廣州 Guangzhou
主席 Chairperson :
陳淑玲副會長 JP
First Vice President
Ms Chan Suk Ling, Shirley JP
電話 Telephone :
86-20-8120 0108轉821
聯絡人 Contact person :
池麗貞



地區 Region :
番禺 Panyu
主席 Chairperson :
副會長吳宏斌博士 BBS MH
Vice President
Dr Ng Wang Pun, Dennis
BBS MH
電話 Telephone :
86-20-3481 8888轉8017
聯絡人 Contact person :
Jessica



地區 Region :
佛山 Foshan
主席 Chairperson :
黃家和常務會董 JP
Executive Committee Member
Mr Wong Ka Wo, Simon JP
電話 Telephone :
86-20-3882 0629
聯絡人 Contact person :
蔡文蓮



地區 Region :
潮汕三市 (汕頭、潮陽、潮州)
Swatow, Teoyeo, Teochew (Chaoshan)
主席 Chairperson :
方平常務會董 JP
Executive Committee Member
Mr Fong Ping JP
電話 Telephone :
86-754-889 1660
聯絡人 Contact person :
楊健華



地區 Region :
中山 Zhongshan
主席 Chairperson :
劉相尚會董
General Committee Member
Mr Liu Siong Song
電話 Telephone :
86-760-2822 0398
聯絡人 Contact person :
謝小斯



地區 Region :
東莞 Dongguan
主席 Chairperson :
會董岑永生博士 BH MH
General Committee Member
Dr Sum Wing Sung BH MH
電話 Telephone :
86-769-338 4008
聯絡人 Contact person :
岑亦鵬



地區 Region :
江門 Jiangmen
主席 Chairperson :
會董譚炳立博士 MH
General Committee Member
Dr Tam B L, Banny MH
電話 Telephone :
86-750-261 9988
聯絡人 Contact person :
漆婷



地區 Region :
深圳 Shenzhen
主席 Chairperson :
馬偉武會董
General Committee Member
Mr Ma Wai Mo
電話 Telephone :
86-755-288 68161轉202
聯絡人 Contact person :
李高敏



地區 Region :
惠州 Huizhou
主席 Chairperson :
郭振華會董 BBS MH JP
General Committee Member
Mr Kwok Chun Wah
BBS MH JP
電話 Telephone :
86-752-261 4518
聯絡人 Contact person :
周青松

廠商會一直致力促進各業發展，多個廣東省地區設有主席，會員遇有與內地相關的業務查詢時，亦可與有關主席聯絡。而本會亦於北京及上海設有聯絡處，協助會員處理於相關地區遇到的商務問題。

本會內地辦事處設於廣州，旨在為本會於內地設廠投資的會員提供適切的服務，除了在內地籌辦各類活動，為本會會員建構廣泛的互惠及支援網絡外，亦會加強與內地相關部門的溝通聯繫，協助會員處理營商困難。再者，本會一方面透過國際化的資訊管道，收集中國內地和香港的營商資訊，為會員提供廣泛而即時的商業訊息，另一方面則會針對內地政策法規及地區經貿發展等議題，收集當地會員的意見，並向有關當局反映。

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong endeavours to facilitate the development of different sectors and therefore appoints one chairperson in each main region in Guangdong, whom members in that region can enquire about mainland business issues. Moreover, the CMA also established offices in Beijing and Shanghai to help members to handle local business problems they have encountered.

The CMA has set up an office in Guangzhou to serve members that have opened factories on the Chinese mainland. Other than organising various types of activities locally to build an extensive mutually beneficial and supportive network for members, the office also keeps in close contact with the local authorities to assist members to address their business hurdles. Additionally, the branch office provides members with access to extensive and immediate commercial news regarding Hong Kong and mainland China that it collects through the CMA's international leads system, as well as assembles members' opinions on regional economic development issues and mainland policies and regulations and reflects them to the mainland authorities.



廣州辦事處資料 Guangzhou Representative Office :

廣州市越秀區豪賢路102號匯德大廈2506室。
2506 Huide Business Tower, No.102 Haoxian Rd, Yuexiu District, Guangzhou
電話 Tel : 8620-81198276 (黃志鵬 Huang Zhipeng)
傳真 Fax : 8620-81298875

新地址

內地聯絡處 Other Mainland Offices



地區 Region :
北京 Beijing
召集人 Convenors :
洪明基會董
General Committee Member
Mr Marvin Hung
電話 Telephone :
86-10-6522 5588轉1129



地區 Region :
上海 Shanghai
召集人 Convenors :
丘偉基會董
General Committee Member
Mr Tony Hugh
電話 Telephone :
86-21-6236 0215



環保情報
Green News

健康環保新方法——過濾食油

New way of living green - filter cooking oil

很多香港人經常光顧酒樓、餐廳、快餐店等食肆，不少食肆都會重複使用食油，做法既不健康，也不符合衛生標準。

市場上遂出現嶄新的過濾食油器材，使用特別研製的過濾機、過濾紙及過濾粉，通過有關過濾食油程序，去掉舊油中的脂肪酸、碳、雜質及黑色素，大大改善食油質量，減慢食油的老化，延長食油的使用期達50%至200%，並可提高制成品的外觀、質量及香味，有助食肆節省成本，亦有效提昇食物質素，既環保，又健康。

A lot of Hong Kong people very often eat out, like in restaurants, teahouses and fast food restaurants, but many restaurants keep re-using their cooking oil many times, which is not only unhealthy, but does not meet hygiene standards.

Therefore, more and more cooking oil filters are selling on the market recently. These products use dedicatedly designed parts, paper, powder and processes to filter fatty acid, carbon particles, impurities and melanin in used cooking oil, largely improving the oil quality, appearance and smell and extending oil's edibility period by 50% to 200%. Other than being a considerable cost saver for restaurants, they can also greatly enhance the food quality. It is really green and healthy.

資料及相片來源：史偉莎集團
www.fryomate.com

Source: LBS GROUP
www.fryomate.com



此圖顯示史偉莎過濾機的運作過程

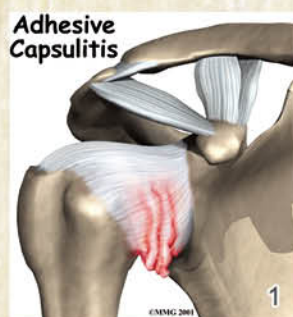


健康快訊
Health Tips

肩週炎莫忽視，及早運動治療最緊要！

Don't Neglect Frozen Shoulder, Early Exercise Therapy Is Important!

肩週炎，又名「凍結肩」、「冰凍肩」，或俗稱五十肩，其正式學名為沾黏性關節囊炎（圖1），通常是由創傷或勞損引致的肩關節囊急性或慢性發炎。肩週炎主要分四個階段，患者



者初期已感到疼痛，惟活動尚未受到阻礙，第二階段痛楚加劇，程度甚至會影響睡眠，由於疼痛非常，肩關節活動因而受阻，甚至日常生活如穿衣也會受到影響。第三階段，疼痛會減少，但肩關節會硬化變得嚴重起來，患者甚至不能抬起肩部。第四階段，在適當物理治療下，肩關節硬化減輕。

幾乎每個患者都必須經歷這四個階段，各階段時間長短因人而異，但如患者及早於第一或第二接受物理治療，可有效地控制痛楚，並縮短疼痛期，有效的疼痛治療包括針灸治療、

干擾電波治療（圖2）等，當痛楚能得以控制，患者更可跟據物理治療師處方，循序漸進地作出關節靈活運動（圖3），以減輕關節硬化及後遺症風險。

Frozen shoulder, in medical term, is also called "Adhesive Capsulitis" (picture 1). It is the condition that affects the shoulder capsule with acute or chronic inflammation. It may be due to trauma or overuse to the shoulder joint. However, in most cases, it is idiopathic. There are four stages for the adhesive capsulitis. Initially, the sufferer may feel some pain but the shoulder movement is not affected. In the second stage, the pain becomes rigorous. It may even affect one's sleep. As the pain is so severe, the shoulder movement is limited. It may affect the sufferer's daily activities or even simple tasks, like wearing a tee. In the third stage, the pain is less. However, the affected shoulder joint is getting stiffer and even cannot be lifted. In the fourth stage, the condition

of shoulder stiffness will be reduced with effective physiotherapy treatment.

Almost every sufferer must go over these four stages. The length of each stage is different from one another. However, the condition of frozen shoulder can be controlled if one seeks consultation from physiotherapist as soon as in stage 1 & 2. Therefore, these painful stage can be shortened by effective physiotherapy treatment. The effective pain control modalities can be acupuncture, interferential therapy (picture 2), etc. When the pain is less, the sufferer can start to perform active mobilization exercise (picture 3) gradually as prescribed by physiotherapist. Hence, it can reduce the risk of shoulder stiffness in long term.



資料及相片提供：適和護康中心
物理治療師 黃桂蘭小姐
Facebook: attivohealthcare@gmail.com

Source: Attivo Health Care Centre
Physiotherapist Ms Wong Kwai Lan, Emmy
Facebook: attivohealthcare@gmail.com

電郵 Email: emmywonghk@gmail.com
電話 Tel: 2317 0006



Bulletin
編輯個人資料

行業委員會

33

紡織及印染業

鞋履及皮革業

紙品包裝業

印刷業

電子及光學製品業

影音資訊媒體製品業

資訊科技業

藥物業

保健品業

珠寶業

塑膠業

化工業

五金業

電器業

機電業

食品製造業

傢俬裝飾業

禮品業

文儀體育用品業

玩具業

鐘錶業

汽車零部件業

建造業

環保業

貿易服務業

專業服務業

其他製造業

其他服務業

電鍍環保化工業

服裝及飾品業

餐飲服務業

金融服務業

毛皮加工及製品業

主席Chatroom——符策雄主席 (5 photos)



CMA Mini-outlet (5 photos)



10月會員「樂」Bar (香港毛皮業協會贊助) (3 photos)



9月會董晚宴 (3 photos)



香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司



香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司致力提供專業和優質的公司秘書及一站式商業服務。包括成立香港及海外有限公司、法定公司秘書、註冊地址及代收郵件、虛擬辦公室、安排會計及核數服務等。現時更推出會員價\$5,460免除成立公司服務費的成立公司全包優惠。查詢熱線：3652 7676

全新「年費自動轉賬服務」

會員凡遞交申請表格，均可獲贈2013年度廠商會電影欣賞之夜入場門券4張。查詢熱線：2851 1555



「會員特惠計劃2013」

會員盡享各式工商及消閒購物優惠，詳情請瀏覽：www.cma.org.hk/files/fckfiles/cma_booklet_201302.pdf



「廠商會專業顧問團隊」



會員專享免費諮詢服務，首次惠顧可享\$200折扣或其他特別優惠，詳情請瀏覽：http://www.cma.org.hk/pages/cma_consultant_form

製作：
會籍部團隊

CMA Makers@2013

中文·隱私政策·使用條款·Cookies
·更多▼



品味生活
Taste of Life

冬日窩心設備——電地暖

Cold Days Beloved Equipment- Electrical Floor Warming and Heating System



近年，除了一般暖風機及電暖爐外，市場上亦興起另一類型的供暖設備——電地暖產品（簡稱電地暖）。電地暖的原理是利用電流令物件發熱（例如金屬發熱線），再將熱力擴散到水泥層，以儲熱及輻射熱力。電地暖在北美、歐洲、日、韓等地區已普及多年，受到不少設計師及建築師歡迎，應用於家居及商業範圍，近年亦連不少香港家庭或企業也有選用。

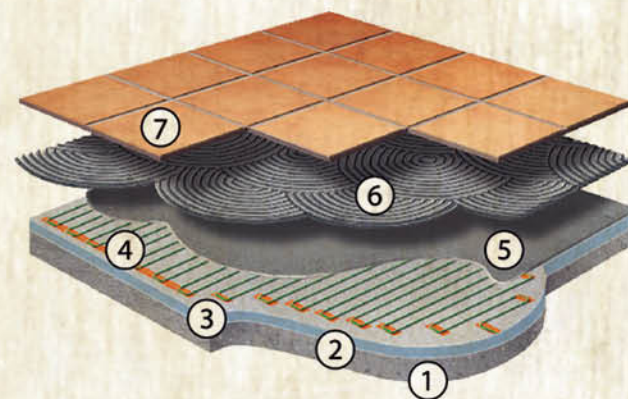
電地暖除了在冬季提供溫暖外，在潮濕季節亦可降低地面濕度，從而令地板或地毯保持乾爽衛生，減少意外發生，故亦十分適合香港春夏間的潮濕天氣使用。與傳統供暖設備比較，電地暖的熱力傳播更為平均，不會使空氣過熱及乾燥，亦不易散播塵埃或細菌並不帶噪音，較舒適之餘，適合氣管容易敏感或下肢容易冰冷的人士及長者。

電地暖比傳統供暖設備省電達28% (ASHARE)，並且毋需保養、清潔或定期維修，產品壽命可達25年以上。電地暖的發熱組件為地板及水泥覆蓋，控制器設有漏電保險裝置，裝置合乎本港機電署安全規格，用家只要聯絡合格的承建商安裝，就能安全使用。

Electrical Floor warming and heating system is becoming more popular in the market in the past a few years. The principle of contemporary electrical floor warming systems which electrical energy is converted to heat and with the mortar as media, then the heat wave radiate in every direction to other surround object. Electrical floor warming and heating systems are widely used in North America, Europe, Japan, Korea and rest of the world. Electrical Floor warming and heating system is common use in both residential and commercial building such as office, hotel, hospital, clinic, stadium and etc.

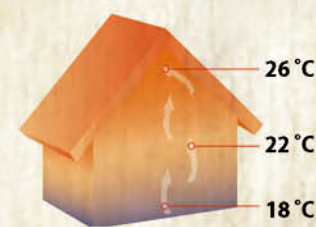
Electrical floor warming and heating system which the main feature is to provide heat in winter, but it can also reduce humidity in spring and summer. Compare with common heating product such as conduction and convection heater, electrical floor warming and heating system deliver an even heat to entire room, reducing unpleasant differences in temperature. It will not overheat the air nor spread dust or germs; it is energy efficient and free of electromagnetic fields.

Comfort, energy saving, safe, maintenance free and reliable are the reasons for choosing Flextherm floor warming and heating systems. It is safe, energy saving up to 28% (ASHARE), require no maintenance and the product can last up to 25 years or more. For safety issue the electrical floor warming and heating system comply with the safety regulation in different country.

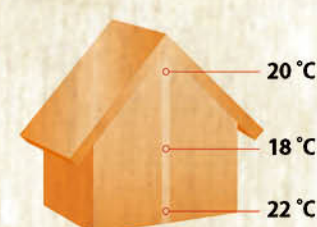


產品設置說明

1. 混凝土台
2. 隔熱板接合物料
3. 隔熱板
4. FLEXTHERM®電地暖設備
5. 砂漿或自流平水泥
6. 瓷磚膠
7. 地板物料



傳統暖風機或暖爐
熱空氣積聚在天花位置，地面依然冰冷



FLEXTHERM®電地暖設備
熱力由地面擴散，暖氣均勻分佈在室內

資料及相片提供：勵精國際（香港）有限公司
網址：www.azureliving.com.hk

Source: Regent International (H.K.) Ltd
website: www.azureliving.com.hk

辦公室環保小貼士 Tips for Low Carbon Office

在員工休息室及茶水間等非繁忙的公用空間，可考慮選用裝有感應器的照明組合，在員工進入時及離開後自動開關照明系統。

In infrequently-used area such as a rest room and pantry, consider installing motion-detector lighting. The lighting will automatically turn on when staff enter and will turn off when staff leave the area.

如有查詢，請致電3557 6020或電郵 lcnp@wwf.org.hk 予世界自然基金會
For enquiry, please contact WWF-Hong Kong at 3557 6020 or lcnp@wwf.org.hk

資料提供：世界自然基金會香港分會「氣候正能量」
Source: Climateers, WWF-Hong Kong (<http://www.climateers.org/>)

創新科技署資助科研項目系列（二）： 研發新一代智能玩具

Scientific research funded by Innovation and Technology Commission-II: Development of new-generation of smart toys

中國及香港為世界最大的玩具出口地，要維持這領先優勢，需要持續研究開發新的技術和新一代的玩具。在香港創新科技署的資助下，香港中文大學徐揚生教授的研究團隊通過研究機器人技術、機器學習算法、人機接口、控制策略、網絡通信等技術，設計新一代智能玩具，為本港和珠三角的玩具業增添了新的技術推動力。以下介紹若干成功開發的樣機。



移動的不倒翁

移動的不倒翁：傳統的不倒翁是站定不能移動的，我們設計了靈活的移動機關，使得不倒翁不僅能夠前後移動，還能轉向；同時上體能夠通過智能控制保持直立，增添了極大的趣味性。

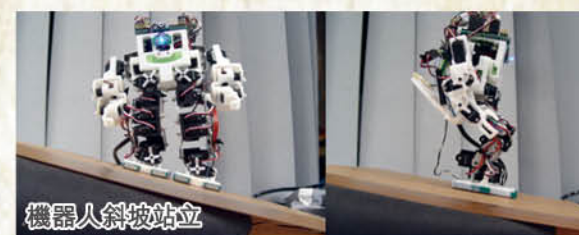
智能畫：這種畫能夠通過圖像理解和機器學習的

方法來區分觀察者的面部特徵，從而作出黃種人和白種人的分類，以及自主地選擇中文或英文解說。這種技術也能適用於其他交互式的智能玩具。

手掌大的人形機器人：我們研究了一款手掌大小的具有變形能力的人形機器人，身高和體重只有約180cm和500g，比現有的人形機器人小接近一半，並能夠進一步變形縮小。它能夠執行步行、俯臥撐、摔倒起立等動作；通過內置平衡系統提高運動的穩定性，還能夠在斜面上穩定站立。

China and Hong Kong have become the world's largest toy exporters. To stay ahead of the pack, the two places need to continue developing new technologies and new-generation smart toys. With long-time funding by the Innovation and Technology Commission, The Chinese University of Hong Kong's Professor Yangshen Xu and his research team have, through their research on robotic technologies, machine learning algorithms, human-machine interfaces, robot control strategies, network communications and so forth, developed a new generation of smart toys, which brings new technology momentum to both Hong Kong and Pearl River Delta's toy industry. Below, we will introduce some of their successfully developed prototypes.

Mobile Roly-Poly: While conventional tumbler toys only swing on the same spot, the team has developed a mobile model that can not only move forward and backward, but change



機器人斜坡站立

direction as well. You can also control and keep its body straight up. These make playing the toy much more fun.

Smart paint: With imaging understanding and machine learning technologies, this type of paint can analyse the viewer's facial information, and whereby decide whether they are an Asian or None Asian, and appropriately choose to illustrate in Chinese or English. This technology can also be used in other interactive smart toys.

Palm-size humanoid robots: The team has invented a palm-size transformable humanoid robot, that is only 180cm tall (half of the size of present humanoid robots) and 500g in weight. It can become further smaller by transformation. It has a built-in balancing system to enhance the smoothness of its movements, and can perform actions such as walking, push-ups, standing back up after falling, and even standing firmly on a slant surface.



智能畫

資料及相片提供：

香港中文大學徐揚生教授

電話：3943 8523 電郵：ysxu@cuhk.edu.hk

Source:

Professor Yangshen Xu

at The Chinese University of Hong Kong

Tel: 39438523 Email: ysxu@cuhk.edu.hk

冷知識 Trivia

咖啡渣的妙用

Clever uses of coffee grounds

利用咖啡豆沖泡好一壺香濃可口的咖啡後，大家通常會直接把剩下的一大堆咖啡渣丟掉。其實，咖啡渣有很多其他用處，現在就讓我們分享一下。

剛蒸餾完的咖啡渣，仍留有濃郁的咖啡香氣，故可作為辟味除臭的芳香用品。無論是放在盛滿殘餘煙蒂的煙灰缸裡，抑或是放在滿佈鞋子的鞋櫃內，皆能有效消除異味。除此之外，咖啡渣還擁有

良好的抽濕功能，它有如活性碳一樣，有著無數的氣孔，可以吸收濕氣。因此，大家可把已風乾好的咖啡渣用小布袋或鋁罐裝好，待有需要使用的時候，把它打開便能同時吸收空氣中的潮濕及異味，大家不妨試試。

After brewing a pot of fragrant coffee, most people will toss the stack of coffee grounds left at the bottom. Coffee grounds can actually be used in many ways. Let's take a look at some examples of how.

First of all, as fresh coffee grounds still carry the strong fragrance of coffee, they can be used to deodorize things such as an ash tray containing many cigarette butts and a shoe cabinet full of shoes. Apart from that, like active carbon, coffee beans have many stomas and can hence be an effective deodorizer.

Tip: You can try putting dried coffee grounds in small cloth bags or tins and opening them at smelly and humid places.



升格永遠會員介紹 *Introduction of Upgraded Permanent Members*

公司：四海環球食品有限公司
Company : Four Seas Global Food
Company Limited

代表：經理 唐凱茜小姐
Representative : Manager
Ms Tong Oi See

產品：魚類製品、魚蛋、高級
點心及日本食品
Product : Fish balls, dim sum
& Japanese food



公司：沙嗲王(集團)有限公司
Company : Satay King (Holdings)
Company Limited

代表：主席 鄭捷明先生
Representative : Chairman
Mr Cheng Chit Ming

產品：餐飲業
Product : Provision of
catering service



公司：黃祥華流行堂藥廠
Company : Wong Cheung Wah
Lau Hang Tong Medicine Fty

代表：東主兼經理 黃啟聰先生
Representative : Owner/ Manager
Mr Wong Kai Chung Manfred

產品：黃祥華如意油、黃祥華活
絡膏、黃祥華活絡油及黃
祥華肚痛丸



公司：潤豐參茸行有限公司
Company : Yuen Fung Ginseng Company Ltd

代表：董事 程光強先生
Representative : Director
Mr Ching Kwong Keung

產品：加拿大花旗參、韓
國高麗參、石斛及
海味等



公司：得美(楊氏)實業有限公司
Company : Tak Mei Yeung's Ind'l Co Ltd

代表：董事長 楊樹燦先生
Representative : Director
Mr Yeung Shu Huen

產品：人造首飾、配色塑膠珠
及廚房用具
Product : Imitation jewellery,
plastic accessories &
kitchen accessories



公司：豐利洋行(豐潔有限公司全資附屬)
Company : Funny Corporation (Wholly Owned
By Funchem Ltd)

代表：行政經理 潘蕙芝小姐
Representative : Administration Manager
Ms Gigi Poon

產品：豐潔牌工商日用精細化工及優水處理、化工原
料、牛羊油及鋼材等

Product : Development & Manufacture of
"Funchem" chemical products,
including commercial &
industrial use chemicals, water
treatment chemical, trading of
chemicals & stainless steel, etc



公司：基業飾品製造廠有限公司
Company : Tang's Decoration Mfy Ltd

代表：營業經理 鄧婉玲小姐
Representative : Sale Manager
Ms Winnie Tang

產品：聖誕飾品、節日飾物
Product : X'mas decorations &
seasonal decorations



公司：香港製杯業有限公司
Company : HK Cup Products Mfy Ltd

代表：董事長 黃陳中明女士
Representative : Director
Mrs Margaret Wong

產品：冷熱飲品紙杯、紙製及膠製
Product : Cold & hot drink paper cups, paper & plastic
disposable item; drinking paper cups & food
packing (Munchie cup, ice cream cup, noodle
cup)



公司：港芝製造有限公司
Company : ATR Manufacturing Ltd

代表：董事 譚少榮先生
Representative : Director
Mr S W Tam

產品：電子產品
Product : OEM contributing manufacturing, electronic
devices assembly,
plastic parts
injection, bill
acceptor & coin
acceptor



公司：通用製造廠有限公司
Company : G.E.W. Corporation Limited

代表：主席 葉傑全會董
Representative : Chairman
Dr Yip Kit Chuen

產品：家庭小電器如熨斗、多士爐、焗爐、煮蛋器及
電水壺等

Product : Iron, toaster &
oven



公司：大信梁學濂(香港)會計師事務所
Company : PKF

代表：高級合夥人 梁學濂先生
Representative : Senior Partner
Mr Leung Hok Lim

產品：審計、財務顧問、企業融資、公司秘書、稅
務、商業諮詢及電腦顧問服務

Product : Certified public accountants



大信梁學濂(香港)會計師事務所

公司：捷聯藥業化粧品有限公司
Company : Chit Luen Pharmaceutical &
Cosmetic Company Limited

代表：董事 李劍文先生
Representative : Director
Mr Lee Kin Man

產品：日用化粧
Product : Cosmetic



新會員介紹 *Introduction of New Members*

公司：新世界發展有限公司
Company: New World Development Company Limited
代表：總監(企業策略) 許明禮先生
Representative: Director (Corporate Strategy) Mr Albert Hui
產品：物業、基建、服務及百貨
Product: Property, infrastructure, services, department stores

 **新世界發展有限公司**
New World Development Company Limited

公司：鄭美雲珠寶有限公司
Company: Cally K Jewellery Limited
代表：董事長 鄭美雲小姐
Representative: Chairman Ms Kwong Mei Wan, Cally
產品：珠寶
Product: Jewellery



公司：超霸電池有限公司
Company: GP Battery Marketing (HK) Limited
代表：總經理 伍綺玲小姐
Representative: General Manager Ms Elaine Ng
產品：超霸電池
Product: GP Battery



Company: Leung's Consultancy Limited
代表：董事 梁耀霖醫生
Representative: Director Mr Leung Yiu Lam, Simon
產品：醫療
Product: Medical



公司：世基(香港)有限公司
Company: World Base (H.K.) Limited
代表：董事 李勝階先生
Representative: Director Mr Li Sheng Jie
產品：玻璃及地產
Product: Glasses product & property



公司：英達發展有限公司
Company: Gaintop Development Limited
代表：董事 馬亮先生
Representative: Director Mr Ma Liang
產品：玻璃及建材
Product: Glasses product & building materials



公司：國隆集團有限公司
Company: Chinalink Holdings Limited
代表：董事 李清鵬先生
Representative: Director Mr Li Qing Peng
產品：汽車零配件
Product: Automobile components



公司：艾橋生物科技製造有限公司
Company: AQ Bio Technology Manufacturing Limited
代表：營運總監 傅馨儀小姐
Representative: Operation Director Ms Fu Xin Yi
產品：「天瀝」天然殺菌淨化液
Product: AQ Bio Sanitizer



公司：家星寵物用品有限公司
Company: Cassikg Petcity Co Limited
代表：董事總經理 蔡紅文小姐
Representative: Managing Director Ms Cai Hong Wen
產品：寵物用品
Product: Pet supplies



公司：一品集團有限公司
Company: Tasty Group Limited
代表：業務總經理 林紫霞小姐
Representative: General Manager Ms Jessie Lam
產品：零食
Product: Food



公司：大雷音文化有限公司
Company: Thundersound Culture Limited
代表：總裁 陳寧寧小姐
Representative: President Ms Chen Ning Ning, BBS JP
產品：鐵礦及金融服務
Product: Metal products & financial service



公司：盈信商貿發展有限公司
Company: Y & K (HK) Company Limited
代表：市場助理 莊素琴小姐
Representative: Marketing Assistant Ms Chong So Kam
產品：即食海蜇皇
Product: Instant natural jellyfish



法定最低工資 Statutory Minimum Wage

由2013年5月1日起，法定最低工資水平已調整至每小時30元。殘疾僱員同樣受到保障。已選擇特別安排的殘疾僱員，應獲得不少於按已調整的法定最低工資水平來計算的工資。

The revised Statutory Minimum Wage rate of \$30 per hour is in effect from 1 May 2013. Employees with disabilities enjoy the same protection. Those who have chosen the special arrangement are entitled to wages of not less than the amount calculated according to the revised Statutory Minimum Wage rate.

殘疾僱員的權益 Rights of employees with disabilities

▶ 殘疾僱員與健全僱員同樣有權收取不少於法定最低工資的薪酬。
Employees with disabilities and their able-bodied counterparts are entitled to wages at not less than the Statutory Minimum Wage rate.

▶ 殘疾僱員亦有權選擇特別安排，進行生產能力評估，收取不少於按生產能力水平而訂定的薪酬。

Employees with disabilities also have the right to choose the special arrangement to have productivity assessment and be remunerated at not less than a rate commensurate with the degree of productivity.

24小時查詢熱線 24-hour Enquiry Hotline

2717 1771 (由「1823」接聽) (handled by "1823")

勞工處網頁 Labour Department's Homepage

www.labour.gov.hk





公司名稱：大中華鈕扣有限公司
 受訪代表：總裁王玉華女士
 業務性質：鈕扣生產及分銷

Company name: Sharp China Buttons & Trimming Co.Ltd.
 Dispatched company representative:
 President, Ms Sarina Salazar
 Business nature: Button Manufacturer & Distribution



受訪後感想：

不經不覺已加入成為廠商會會員十多年，很高興游先生和潘小姐到來探訪。甫見面，發覺眼前都是熟悉和親切的臉孔，多年來，其實我們於廠商會舉辦的考察團、行業晚會或研討會已多次碰面。

今次廠商會的到訪不但加深彼此的認識，我們還分享了香港和國內現時的營商環境及製造業面對的困難。他們耐心聆聽後，提出種種不同的服務，如行業配對、品牌發展等，以協助或加強會員在業務上的發展。

After thoughts on the visit:

We at Sharp China would like to thank Mr Kenneth Yau and Ms Katie Poon for their recent visit to our office. Sharp China has been a member of the Chinese Manufacturer's Association of Hong Kong for over 10 years. So seeing Kenneth and Katie is refreshing to know that the CMA is still doing a great job in helping members and other Manufacturers' connect. We met them in the various activities like delegations, dinner gatherings & seminars.

From this visit, we know each other more. We share the business situation of Hong Kong & mainland China. Also the difficulties of manufacturers are facing now. After the time they spent patiently listening about some of our business situation. They proudly reminded us of other service's that may aim the members in developing business. Like business matching, Brand name development, etc.

如各位會員企業欲本會安排拜訪，請電郵至vivian@cma.org.hk
 To arrange company visits, please email vivian@cma.org.hk



會員優惠精選雙響炮 Member Offers

全球首創「質子能量技術」 結合微電流技術

The only portable microcurrent device featuring proven Euphoria Technology™



iResQ™的「質子能量技術」能於皮米的微觀層面下（比納米微細一千倍），改善微循環及促進新陳代謝，全面改善身體健康質素及復原能力。微電流技術則能深入真皮層及肌肉細胞，刺激三磷酸腺苷（ATP）及膠原蛋白合成，有助修復衰老及受損細胞。配合手機或平板電腦進行同步，針對性舒緩各類痛症及美容療效。

現凡廠商會會員即可享用以下優惠：

- 購買 iResQ™ 即送 iSpring「質子能量水」（價值\$220），體驗絕無人工化合物、香料及防腐劑的深層補濕感受。
- 免費體驗中醫診症服務及氣場重整經絡療程乙次（價值\$1,180）。

條款及細則：

- 如欲了解更多內容，請登入www.ipcbio.com
- 優惠期至2013年12月31日
- 享用優惠時必須出示有效的CMA會員證，每人只限享用各優惠一次
- 診症及療程服務只適用於 The Well 佐敦中心，必須預約，預約電話 2730 2770。
- 如有任何爭議，IPC Bio保留最終決定權。

優惠提供：維達健康科技有限公司

iResQ™ incorporates proven Euphoria Technology™, which aligns the vibration of protons on a picotechnology scale (1,000 times smaller than nanotechnology) to effectively heal and strengthen the body. iResQ™ microcurrent technology penetrates deep into the skin, stimulating tired muscles, as well as smoothing and firming the lines in your skin. It also stimulates Adenosine Triphosphate (ATP) levels and collagen, which helps to repair aging and injured cells, and improves microcirculation and metabolism. Pair with your mobile device, you can choose your own treatment from pain relief to skin lifting.

Special promotion for CMA members:

- Purchase of iResQ™ to get free iSpring (valued of \$220) - the Energized Protonic Water penetrates deep into the dermis layer, will bring you an extraordinary moisturizing experience.
- Free Chinese medical consultation and pain relief treatment (valued \$1,180)

Terms and conditions:

- For more details, please visit at www.ipcbio.com
- Promotion period up to 31 Dec 2013
- Promotion for CMA members only. Each member can entitle one time promotion.
- For any treatment and consultation, the location will be Jordan branch only. Reservation required. Reservation hotline: 2730 2770
- IPC Bio reserves the right to make final decision in case of any disputes.

Offer provided by: IPC Bio Health Technology Ltd.

「大腸內窺鏡檢查」 "Colonoscopy"

根據香港中文大學消化疾病研究所統計指出，約有三成50歲以上人士患有大腸息肉，如不及早發現及切除，息肉有機會形成病變及致癌。



「大腸內窺鏡檢查」是唯一最能準確診斷腸道內壁病變的方法。如大腸有息肉，應盡快切除，減低病變風險。

適合接受「大腸內窺鏡檢查」人士

- 五十歲以上必做檢查
- 家族曾患過瘻肉或腸癌
- 大便習慣改變（如持續腹瀉或便秘）
- 大便帶血或稀爛
- 持續腹痛

現凡廠商會會員可以會員價進行下列檢查：

「大腸內窺鏡檢查」：\$5,400
 （原價：\$6,000）

（註：如有腸壁組織或瘻肉需化驗及切除，另收切除儀器及化驗費。）

條款及細則：

- 優惠有效期至2014年5月31日
- 如有任何爭議，新都醫療集團保留最終決定權。

優惠提供：新都醫療集團

地址：尖沙咀彌敦道26號八樓802-803室

查詢：2441 8197 / 2368 8032

網址：www.newtownmedical.com.hk

The Institute of Digestive Disease (IDD) at The Chinese University of Hong Kong (CUHK) has discovered that almost 30% of individuals aged 50 or above have diagnosed with colorectal polyps. After years of progression, some polyps may become a true malignant tumour. Although not all polyps will eventually become cancer, they should be removed

once discovered. "Colonoscopy" is the Most Accurate Tool to detect colorectal polyps. Removal of polyps will prevent colorectal cancer.

Individuals suitable for "Colonoscopy"

- Aged 50 or above
- Family history of colonic polyp or colorectal cancer
- Change in bowel habits (diarrhea or constipation)
- Presence of blood and mucus in stool
- Persistent abdominal pain

Special promotion for CMA members:

Colonoscopy: \$5,400 (Original: \$6,000)

(Remarks: Additional charges are billed if biopsy is taken or disposable instruments for removal of polyps.)

Terms and conditions:

- Promotion period up to 31 May 2014
- New Town Medical Group reserves the right to make the final decision in case of any disputes

Offer provided by: **New Town Medical Group**

Address: Rm 802-803, 8/F, 26 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

CMA members enquiry hotline: 2441 8197 / 2368 8032

Website: www.newtownmedical.com.hk

名車薈

Vehicle Show Case



集 經典設計、動感造型和先進科技於一身的全新賓利Flying Spur，無論是作為商務座駕或日常使用都非常適合，為駕駛者提供無窮駕駛樂趣。此外，車款身形輪廓較前代更富動感，具強烈雕塑感的線條貫穿整個車身，車頂線條更低、後腰更富肌肉感，呈現更具衝擊力的視覺效果。

Flying Spur奢華尊貴的內飾依然承襲賓利傳統，以純手工訂制。車內配備先進的資訊娛樂設備，包括提供Wi-Fi接駁、64GB硬盤儲存容量等，更可選配10吋LCD顯示屏幕。

全新Flying Spur採用著名的6.0升W12雙渦輪增壓引擎，在6,000轉的轉速下提供最大616bhp馬力及2,000轉下達到800Nm扭力，它是賓利史上動力最強的四門豪華轎車。此外，車款配備8速波箱，提供Quickshift和Block Shifting技術，能夠直接從八檔切換至四檔，在不到200毫秒內完成細膩流暢的換檔動作，0-100km/h加速只需4.6秒，最高時速為320km/h，在任何路面和天氣條件下都能擁有靈活穩定的行車表現。

B lending traditional Bentley styling cues and a sporting stance, along with contemporary details and advanced technology, the new Flying Spur is a car to enjoy from behind the wheel, equipped both for business and daily use. In addition, a lower roof line, deeply sculpted panels and a muscular rear haunch give the Flying Spur a more aggressive stance and a powerfully dynamic profile.

The sumptuous interior of the new Flying Spur is a perfect, handcrafted example of Bentley's artisan heritage. It is equipped with a leading-edge infotainment system which allows connection to the internet through the car's own Wi-Fi hotspot, 64Gb hard drive space and optional 10-inch LCD screens.

Powering the new Flying Spur is Bentley's renowned 6.0-litre, twin turbo W12 engine. Delivering 616 bhp at 6,000 rev/min and a staggering 800 Nm of torque from only 2,000 rev/min, the new Flying Spur features more power than any other Bentley four-door in history. ZF eight-speed close-ratio automatic transmission features both "Quickshift" and "Block Shifting" technologies, delivering seamless and imperceptible shifts in under 200 milliseconds, capable of shifting directly from 8th gear to 4th gear for instantaneous response and thunderous acceleration. The new Flying Spur delivers a breath-taking 0-100 km/h time of 4.6 seconds and a top-speed of 320 km/h. In the modern Bentley tradition, power is delivered to the road via all-wheel drive for a sure-footed, engaging drive in all road and weather conditions.

廠商會會員專線：2890 1918 CMA Enquiry Hotline: 2890 1918
資料及相片提供：賓利香港 Source: Bentley Hong Kong



FLYING SPUR



規格 SPECIFICATIONS	
引擎 ENGINE	6.0-litre, twin turbo W12 engine
最大馬力MAX OUTPUT	616 bhp @ 6,000 rpm
最大扭力MAX TORQUE	800 Nm @ 2,000 rpm
波箱GEARBOX	ZF eight-speed close-ratio automatic transmission



香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

地址：香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈

會籍部電話 Tel：2851 1555

傳真 Fax：2815 5713

Address：CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong

網址 Website：www.cma.org.hk

電郵 Email：info@cma.org.hk